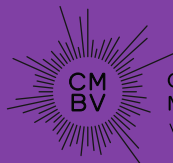


Charpentier

Transfige dulcissime Jesu

H 251

CHŒUR



CENTRE DE
MUSIQUE BAROQUE
Versailles

Marc-Antoine
Charpentier 1643-1704
*Transfige
dulcissime Jesu*

H 251

COLLECTION CHŒUR
LES MAÎTRES DU PARNASSE FRANÇAIS
Édition de Louis Castelain

Éditions du Centre de musique baroque de Versailles
CAH. 240

Le Centre de musique baroque de Versailles
est subventionné par
le Ministère de la Culture
(Direction générale de la création artistique),
l'Établissement public du musée et du domaine national de Versailles,
le Conseil régional d'Île-de-France,
le Conseil départemental des Yvelines,
la Ville de Versailles,
le Cercle Rameau, cercle des mécènes particuliers et entreprises du CMBV.

Son pôle Recherche est associé au Centre d'Études Supérieures de la Renaissance
(Unité mixte de recherche 7323, CNRS - Université François-Rabelais de Tours)

© 2012 - Éditions du Centre de musique baroque de Versailles
Collection Chœur (45) - ISSN : 1954-3301
CMBV — CAH.240 - ISMN : 979-0-56016-240-9
Tous droits d'exécution, de reproduction,
de traduction et d'arrangement réservés
Dépôt légal : juin 2012

Directeur de publication : Nicolas Bucher
Directeur de collection : Benoît Dratwicki
Responsables éditoriaux : Louis Castelain et Julien Dubruque
Éditions fondées par Jean Duron et Jean Lionnet
Imprimerie : Imprimerie Copie Service (Versailles), juillet 2019
Couverture : conception Polymago

Centre de musique baroque de Versailles

HÔTEL DES MENUS-PLAISIRS
22, avenue de Paris
F-78000 Versailles
+33 (0)1 39 20 78 18
editions@cmbv.com
www.cmbv.fr

**MISSION NATIONALE DE VALORISATION
DU PATRIMOINE MUSICAL FRANÇAIS
DES XVII^e ET XVIII^e SIÈCLES**

SÉRIE *LES MAÎTRES DU PARNASSE FRANÇAIS*

Cette série témoigne du travail de recréation de l'ensemble *Le Parnasse français* qui, depuis ses débuts, s'attache à présenter en concert des œuvres rares ou inédites du patrimoine musical français. Les partitions proposées ont fait l'objet d'une édition et, le cas échéant, d'une recomposition des parties manquantes par Louis Castelain, directeur musical du *Parnasse français*, en vue de leur exécution.

NOTE HISTORIQUE

Marc-Antoine CHARPENTIER (1643-1704). Né à Paris, Charpentier partit vers 1660 en Italie où, sous l'influence du compositeur Giacomo Carissimi, il entreprit des études de musique. De retour en France, il s'installa chez Mademoiselle de Guise, puis fut demandé par Molière pour écrire la musique de ses comédies-ballets, parmi lesquelles se distingue notamment *Le Malade imaginaire* (1672). Charpentier fut ensuite nommé Compositeur de la Musique du Dauphin. À la mort de Mademoiselle de Guise, en 1688, il fut employé par les Jésuites et devint Maître de musique du collège Louis-le-Grand, puis de l'église Saint-Louis, rue Saint-Antoine. C'est à cette époque qu'il composa la majeure partie de son œuvre sacrée. En 1698 enfin, Charpentier fut nommé Maître de musique des enfants de la Sainte-Chapelle du Palais, poste qu'il occupa jusqu'à sa mort. Dans le domaine profane, il laissa quelques divertissements (*Actéon*, *Les Plaisirs de Versailles*, *Les Arts florissants*) et surtout son unique tragédie en musique, *Médée*, créée à l'Académie royale de musique en 1693.

Le texte du motet *Transfige dulcissime Jesu* H.251, la prière dite "de Saint-Bonaventure"¹, est habituellement réservée au prêtre après la communion. Comme le précise Charpentier dans son titre², ce motet est une élévation, destiné donc à être chanté pendant la messe avant la communion, au moment où le prêtre élève l'hostie.

DESCRIPTION DES SOURCES

Sources musicales

A : *Elevation a 5 sans dessus de violon* [*Transfige dulcissime Jesu*]

dans

Mélanges, tome XX, cahiers 39, f. 63^v-67^v

[H.251]

Partition, manuscrit autographe

F-Pn / Rés Vm¹ 259

B : [*Sans titre*]

dans

Mélanges, tome XX, cahiers [49], f. 1

[H.430]

Partition, manuscrit autographe

F-Pn / Rés Vm¹ 259

A est la source principale de la présente édition. La source B consiste en une page unique contenant les onze dernières mesures du *Transfige*, à l'identique de A. D'après le nombre total de mesures noté par Charpentier à la fin de ses copies, cette version du *Transfige* fait 341 mesures, contre 312 mesures pour la version présente dans A. Il existe donc deux versions de ce motet. Sachant que A date de 1683, et B de 1686³, et que par ailleurs les onze dernières mesures de A comportent des repentirs, à l'inverse de B, il existe donc une deuxième version du *Transfige*, plus longue et postérieure à celle présentée dans cette édition. On peut imaginer que cette deuxième version, dont nous ne conservons que la fin, contient les quelques passages de la prière de Saint-Bonaventure que Charpentier n'a pas mis en musique dans A⁴.

1. Giovanni da Fidenza (c. 1220-74), dit Bonaventure : théologien franciscain, docteur de l'Église.

2. *Elevation a 5 sans dessus de violon*

3. Catherine Cessac, *Marc-Antoine Charpentier*, Fayard, 2004, p.530, 548

4. Voir *Texte et traduction*, passages en italique.

Source littéraire

E : FLORES/ SELECTI/ SEU/ EXERCITIA SPIRITUALIA/ Ad Sacro-Sanctum Missæ Sa-/ crificium piè celebrandum,/ *Cum quibusdam resolutionibus morali- bus in gratiam Christi Sacerdotum,*/ Studio & opera IOANNIS HEN-/ RICII MANIGART Leodij SS./ Theologiæ Licenciati Protho-/ notarij Apostolici & Pastoris/ S. Remigij in Ciuitate Leod./ LEODII,/ Apud IOANNEM MOTTET,/ in Palatio l 656.
F-LYm / SJ A 325/107

TEXTE ET TRADUCTION

Les passages de la prière absents de la source musicale A sont en italique. Les mots absents de E et présents dans A sont entre crochets.

ORATION S. BONAVENTURÆ

Transfige, dulcissime Domine Jesu, medullas et viscera animæ meæ, suavissimo ac saluberrimo amoris tui vulnere, vera serenaque et Apostolica sanctissima charitate, ut langueat et liquefiat anima mea solo semper amore, et desiderio tui te concupiscat, et deficiat in atria tua, cupiat dissolvi, et esse tecum.

Da ut anima mea te [semper] esuriat, panem Angelorum, *refectionem animarum sanctarum, panem nostrum quotidianum supersubstantialem,* habentem omnem dulcedinem et saporem, et omne delectamentum suavitatis, te, in quem desiderant Angeli prospicere, semper esuriat et comedat cor meum, et dulcedine saporis tui repleantur viscera animæ meæ, te semper sitiât fontem vitæ, fontem sapientiæ et scientiæ fontem æterni luminis, torrentem voluptatis, ubertatem domus Dei, te semper ambiat, te quærat, te inueniat, ad te tendat, ad te perveniat, te meditetur, te loquatur et omnia operetur in laudem et gloriam nominis tui, *cum humilitate et discretionem, cum dilectione et delectatione, cum facilitate et affectu, cum perseverantia usque in finem :*

Et tu sis solus semper spes mea, tota fiducia mea, divitiæ meæ, delectatio mea, jucunditas mea, gaudium meum, quies et tranquillitas mea, pax mea, suavitas mea, odor meus, dulcedo mea, cibus meus, refectionis mea, refugium meum, auxilium meum, sapientia mea, portio mea, possessio mea, thesaurus meus, in quo fixa, et firma, et immobiliter semper sit radicata mens mea, et cor meum.
Amen.

[PRIÈRE DE SAINT BONAVENTURE]

Transpercez, mon doux Seigneur Jesus, les moëllles et entrailles de mon ame par une tres-douce et tres-salutaire playe de vostre amour, et par une vraye apostolique et tres-sainte charité, afin qu'elle languisse et se liquefie toujours en ce seul et divin amour, et au desir de vous seul, qu'elle vous desire et se pisme en la pensée de vos tabernacles, et qu'elle souhaite d'estre deliée de son corps pour estre et demeurer avec vous.

Faites que mon ame ait [toujours] faim de vous, ô sacré pain des Anges, qui estes la refection⁵ et nourriture des ames saintes, nostre pain quotidien et supersubstantiel, qui a toute douceur et saveur, et tout plaisir de suavité. Que mon cœur, ô bon Jesus, ayt toujours faim de vous, et vous mange, vous mon Dieu, que les Anges desirent regarder ; et que les entrailles de mon ame soient remplies de la douceur de vostre saveur. Que toujours mon esprit soit alteré⁶ de vous, ô fontaine de vie, fontaine de sagesse et de science, fontaine de lumiere eternelle, torrent de voluptez, abondance de la maison de Dieu. Que toujours il vous desire, vous cherche, vous trouve, aspire à vous, parviene à vous, vous medite, vous parle, et fasse et opere toute chose en la loüange et gloire de vostre nom, avec humilité et discretion, avec amour et plaisir, avec facilité et affection, et avec perseverance jusques à la fin.

*Que toujours, ô mon Dieu, vous soyez mon esperance, toute ma confiance, mes richesses, ma liesse, mon plaisir, ma joye, mon repos et ma tranquillité, ma paix, ma suavité, mon odeur, ma douceur, ma viande, ma refection⁵, mon refuge, mon aide, ma sagesse, ma portion, ma possession et mon thresor, auquel mon esprit et mon cœur soient toujours fixement attachez et fermement enracinez.
Amen.*









Advis et exercices spirituels, pour bien employer les jours, les semaines, les mois et les années de la vie. Par le R. P. Jean Suffren de la Compagnie de Jésus [...]. Paris, 1646, p. 477

5. le repas

6. Que toujours mon esprit ait soif de vous.

NOTES CRITIQUES

Les mesures à **1** et **2** sont uniformément divisées en 4 temps.

Emplacement (mesure.temps)	Partie(s) concernée(s)	Commentaires
1		<i>elevation a 5 sans dessus de violon</i>
25	d1	
45.3	d2	<i>b</i> devant <i>si</i>
75.1	hc	<i>#</i> devant <i>mi</i>
114		<i>faites icy une grande pause</i>
126	bc	
235, 239	hc	
238, 239	d2	
240	d1	
258.2	d2	<i>#</i> au dessus de la portée s'appliquant à un <i>ut</i> gratté (<i>repentir</i>)
288.2-3	d1	
288.2-3	hc	
297	hc	
303.1-2	bc	B : 5 <i>b</i> 6 #3
307.1-2	bc	A : 6 ; B : <i>b</i> 6 #3 #
310.1	bc	A : 7 ; B : 7 3 #3

TRANSFIGE DULCISSIME JESU

Élévation à 5 sans dessus de violon

Marc-Antoine Charpentier

[Dessus 1]  Trans - -

[Dessus 2]  Trans - fi - ge, trans-fi - - - ge, dul -

[Haute-contre] 

[Taille] 

[Basse] 

[Basse continue] 

6

D1  - fi - ge, trans - fi - ge, dul - cis - si - me Je - - -

D2  - cis - si - me Je - - - - su, trans - fi - ge,

Hc  Trans -

T  Dul -

B 

Bc 

4 b 5 4 [4]3 4 #6 4 [#]3

12

D1
-su, trans - fi - - ge, me-dul - las et vis - ce - ra

D2
trans - fi - - ge, me - dul - las, me-dul - las et vis - ce - ra a - ni-mæ

Hc
-fi - ge, trans-fi - - ge, me - dul - las et vis - ce - ra, trans - -

T
-cis - si - me Je - - - su, trans - - fi -

B
Trans - - fi - ge, trans-fi - -

Bc
10 9 8 4 #3 5 6 7 6

18

D1
a - ni - mæ me - æ, trans - - fi - ge, trans-fi - ge, dul -

D2
me - æ, trans - fi - ge, trans - fi - ge, trans -

Hc
-fi - ge, trans-fi - ge, dul - cis - si - me Je - su, trans -

T
- ge, trans-fi - - - ge, me-dul - las, dul - cis - si - me

B
- ge, trans - fi - ge, dul - cis - si - me Je - su, me -

Bc
7 6 5 6 ♯ ♯

D1 - cis - si - me Je - - - - - su, trans - - - fi -

D2 - fi - - - ge, dul - cis - si - me, - - - dul - cis - si - me, dul -

Hc - - - fi - - - ge, trans-fi - - - ge, dul - cis - si - me Je - - -

T Je - - - - - su, trans - - -

B - dul - las et vis - ce - ra, trans - - - fi - - - ge, trans-fi - - -

Bc 9 8 7 6
#3 4

D1 - ge, trans-fi - - - ge, dul - cis - si - me Je - - - su,

D2 - cis - si - me Je - - - su, dul - cis - si - me Je - - - su, me -

Hc - su, trans - fi - - - ge, dul - cis - si - me Je - su, - - - me -

T - fi - - - ge, trans-fi - - - ge, dul - cis - si - me Je - - - su, me -

B - ge, trans - fi - - - ge, dul - cis - si - me Je - - - su, me -

Bc

115

T
Da ut a - ni - ma me - a te sem - - - - per e-

Bc

7 6

121

T
- su - ri - at, pa - nem An - ge - lo - rum, ha - ben - tem

Bc

6 5 6

127

T
om - nem dul - ce - - di - nem et sa - po - rem, et om - ne, et

Bc

7

132

T
om - ne de - lec - ta - men - tum su - a - vi - ta - - tis, et om - ne, et

Bc

6 7

138

T
om - ne de - lec - ta - men - tum su - a - vi - ta - - - - - tis.

Bc

7 [b]6

144

B
Da ut a - ni - ma me - a te sem -

Bc

150

B

Bc

per si - ti - at, fon - tem vi - tæ,

7 6

156

B

Bc

sa - pi - en - ti - æ et sci - en - ti - æ, fon - tem æ - ter - ni lu - mi -

6

162

B

Bc

- nis, tor - ren - - - - - tem, tor - ren - - - - -

168

B

Bc

- tem vo - lup - ta - tis, u - ber - ta - tem do - mus De - i,

173

B

Bc

u - ber - ta - tem, u - ber - ta - tem do - mus De - - i,

7 7

178

B

Bc

u - ber - ta - tem do - mus De - i.

184

D2 Da ut a - ni - ma me - a te sem - - per

Hc Da ut a - ni - ma me - a te sem - - - - - per

Bc

b

190

D1 Da ut a - ni - ma me - a te sem - - - - - per

D2 am - bi - at, da, da ut a - ni - ma me - a te sem - per

Hc am - bi - at, da, da ut a - ni - ma me - a te sem - per

Bc

b 6

196

D1 quæ - rat, te in - ve - ni - at, ad te per - ve - ni - at, te lo -

D2 quæ - rat, te in - ve - ni - at, ad te per - ve - ni - at, te lo -

Hc quæ - rat, ad te ten - dat, te me - di - te - tur,

Bc

b

202

D1 - qua - tur, et om - ni - a o - pe - re - tur in lau - - - dem_ et_

D2 - qua - tur, et om - ni - a o - pe - re - tur in lau - dem, in lau - dem et

Hc et om - ni - a o - pe - re - tur in lau - - - dem_ et_

Bc

9 8 9 8 [b]7 6 5
7 6 7 6